

Übersetzungen aus Kirchenbüchern

Latein – Deutsch

A	
a. ab.	von
abduxit sponsa	Entführung der Braut (Brautentführung) oder Wegheiratung in eine andere Stadt ?
abietarius	Schreiner, Holzschnitzer
ablicentatus miles	abgerüsteter Soldat
absentia	Abwesenheit
acatholicus, -a	protestantisch (nicht katholisch)
acicularius, acuarius	Nadler
actuarius	Schreiber, Nebenbeamter
ad hoc, ad hoc tempus	zu dem (Zwecke), bis jetzt
adhuc viv. (ens)	noch am Leben, lebend
Admin. (Administrator)	Gehilfe des örtlichen Pfarrers, Gemeindeverwalter, Verwalter
adolescens	Jüngling, alter Junggeselle
adolescentes	ledige Brautleute
adoptivus (m), adoptiva (f)	adoptiert (männlich, weiblich)
advena, adveniens	Ankömmling, ankommend
advocatus	Vogt, Fürsprech, Sachwalter
aedilis	Baumeister, Marktherr
aedituus	Sakristan, Küster, Kirchendiener, Mesner, Kirchenvater
aestimator	Schätzer
aestpanis	Brotbeschauer
aestrerum	Aufschlageinnehmer
aetas	Lebensalter
affectis pulmonum	Lungenentzündung
affinis, affina	verwandt, Verwandte/r (Schwager/Schwägerin)
affinitas	Verschwägerung
affinus	Verwandter (Schwager)
agaso	Pferdeknecht
agens	Bevollmächtigter
agnatus	nachgeborener Sohn, Blutsverwandter der väterlichen Seite
agricola	Bauer, Landwirt (nach 1850), Landmann
agrippa	Lungenentzündung (Pneumonia)
Alba Regia	Szekesfehervár (Stuhlweißenburg)
alibi	anderswo, anderwärts
(ex) alodio	(von) außerhalb (des Ortes)
Alsatia	Elsaß
altarista	Kaplan
alumnus	Schüler
alutarius	Weißgerber, Gerber
ambo	beide, zusammen
ambusta	verbrennen
anasarka	Hautwassersucht, Ödem des Unterhautzellgewebes
ancilla (ancillarum)	Dienstmagd, Magd, Dienerin
angina	Angina
angina gutturis	Angina, Diphtherie, Halsentzündung
anno	im Jahre ...
annus (annonum), annus et dies	Jahr, Jahr und Tag
annus et dies copulationis	Heiratsdatum (Jahr und Tag)
annus et dies obitus	Sterbedatum (Jahr und Tag)
ante	vor

ante mortem conserva	konvertiert vor dem Tod
antea	vorher, früher, ehemals
antenatus	Stiefsohn
antistes	Vorsteher
anularius	Ringmacher
apiarius, apiarium	Imker, Bienengarten
apoplexia	Schlaganfall, Hirnschlag, Lähmung
apoplexia cerebialis	Hirnschlag
apoplexia tactus, -a	vom Schlag getroffen
apostata	dem Glauben Abtrünniger
apothecarius	Apotheker
apparitor	Büttel, Türhüter
apud	bei, in der Nähe, im Gebiet
apum alvearia	Bienenstöcke
A.R.D.	Administrator Relictus Dominus (?)
aquellarius	Kleinhäusler
aquis suffocatus	ertrunken
(ex) arbore delapsus	vom Baum gefallen
archiater	Arzt
arcularius, arcarius	Tischler, Schreiner
archidux	Erzherzog
archigrammaticus	Stadtschreiber
archimagyrus	Oberkoch
architectus	Baumeister
arcularius	Tischler, Schreiner
arena	Arena, Schauplatz
arendator	Gutspächter
argentarius	Wechsler
armarius	Archivar
armentarius	Hirte
armiger	Knappe
aromatarius	Spezereihändler, Drogist, auch Apotheker
arthritis	Gelenkentzündung
artista	Handwerker
as(th)ma	Asthma
ascensio pulmonum	Infektion der oberen Atemwege (bei Kleinkindern)
ascia	Zimmeraxt
asciarius	Zimmermann
asmate pulmonari	Lungenasthma
asserarius	Bodenleger
assessor	Gehilfe, Beisitzer, Assessor
astiti (= assisto)	assistiert (im Sinne des Trauenden)
atritas	die Schwärze (Pest?, Hautkrebs?)
atrophia	Muskelschwund, Ernährungsmangel, Schwund
auctionarius	Händler, Versteigerer
augustanae confession (Aug. Con. / AC / AB)	Augsburger Bekenntnis/Konfession (evangelisch-lutherisch)
aulicus	Hof...
aurifaber, aurifex	Goldschmied
auriga	Kutscher, Fuhrknecht, Wagenknecht
aurigifex	Wagner
avia	Grußmutter
avius	Großvater
B	
baccalaureus	akademischer Grad

ballistrarius	Büchsenmacher
ballivus	Verwalter, Vogt, Beamter
balneator	Bader
bannarius	Feldhüter
baptizalis	zur Taufe gehörig
baptizans	(der) Täufer
baptisati, baptizati	Getaufte (Plural)
baptizatus	getauft
barbitonsor	Bartscherer
baro	Baron, Freiherr
beneficiatus	Benefisiat, Verwalter eines Benefiziums, Pründeverser
beneficium	im Urbarium vorteilhafte Umstände für den Untertan
bergarius	Schäfer
bibliopegus	Buchbinder
bibliopola	Buchhändler
boarii	Rinderhändler
boarius	Ochsenknecht
boarius dominalis (dnalis)	herrschaftlicher Ochsenknecht
Bohemia	Böhmen (heute: Tschechien)
bombardarius	Kanonier
bonitor	Kleinbauer
bos	Ochse
boves jugales	Zugochsen
brasiator, braxator, -is	Brauer, Bierbrauer, Mälzer
Brisacum	Breisach
bubulcus	Kuhhirte, Kuhhüter, Ochsentreiber, Viehhirte
bucinator	Nachtwächter
buccinator	Trompeter
burgimagister	Bürgermeister
bursarius	Schatzmeister
buticularius	Oberschenk, Kellereiverwalter
C	
caal. = Camerale	Österreichische Kammergüter und deren Verwaltung
caballarius	Pferdeknecht
caelebs (coelebs)	unverheiratet, ledig, ehelos
caducus	dem Tode geweiht
caementarius	Maurer, Steinmetz
caesareus	kaiserlich
calcarius	Sporer
calcator	Orgeltreter, Blasbalgtreter
calciator	Schuhmacher
calo	Trossknecht
calvinista	Kalvinist (evang. Reformiert)
cambiator	Wechsler
cameralis	Kammer...
camerarius	Kämmerer, Kammerdiener
camparius	Feldhüter
cancor (cancer)	Krebs (Tumor)
caaces	fähig, pflichtig
caementarius	Maurer
caemeterium	Friedhof
calcariua	Kalkbrenner
calculus	Nierenstein
camera	Kammer
campanator sacrista	Mesner, Glöckner

campicustos	Feldhüter
cancellarius	Kanzler, später Gerichtsschreiber
cancer	Krebs
canicida	Hundefänger
caninus, canina	hündisch, hundeähnlich, bissig
canini dentes	Hundszähne, Spitzzähne
canonicus, can.	Kanoniker, Stiftsherr, Domherr, Geistlicher
cantor	Sänger, Singmeister, Kantor
capax, capaxis	war noch fähig, Sterbesakramente zu erhalten
capellanus	Kaplan, Vikar
capitaneus	Hauptmann
capitis dolores	Kopfschmerzen
capras	Ziegen
capsarius	Badeknecht
carbonarius	Köhler
cardinalis	Kardinal...
carnifex	Fleischer, Metzger, auch Schinder, Scharfrichter
carpentarius	Zimmermann, Wagner, Wagenbauer, Fuhrmann, Stellmacher
castellanus	Burgverwalter, Vogt, Schloßvogt
castrator	Verschneider
Castriferio, Castri Ferrei	Eisenburg (Komitat)
casu necessitatis obstetrix (in-)	Nottaufe durch die Hebamme
casus	Unfall
casus, in casu	Fall, im Fall
catabolenses	Lastfuhrleute
catanus coeleb (juvenis / virgo)	ledig, unverheiratet (junger Mann / Mädchen)
catharus	Grippe, Influenza
catharrus suffocatus	Kehlkopfentzündung ?
catholicus	katholisch
caupo	Gastwirt, Schankwirt, Wirt, Weinschänk, Wirtsleute
caupo dominalis	herrschaftlicher Wirt
caupona	Schenke, Wirtshaus
cellerarius	Kellerer, Kellermeister, Kellereiamtman
cementarius	Maurer
centenarius	Zentgraf, Obmann, Hauptmann
centurio	Hauptmann
cephalitis (enzephalitis)	Hirnhautentzündung
cerdo	Schuhmacher, Schuhflicker, Flickschuster, Gerber
cererarius	Wachszieher
cerevisarius	Bierbrauer
ceroplasta	Wachszieher, Kerzenmacher, auch Lebzelter, Lebkuchenbäcker
chartarius	Papiermacher
chirothecarius	Handschuhmacher, Säckler
chirurgus (chirurgus)	Wundarzt, Feldscher, Arzt, aber auch Barbier
cingularius, cingulator	Gärtler
circator dominalis	Aufseher auf einem herrschaftlichen Gut
circiter	ungefähr
circulator	Marktschreier, Kleinhändler, Trödler, Hausierer, meist jedoch: Aufseher
circulator silvarum	Waldaufseher, -wächter
circumforaneus	Hauserer, Trödler
citharoadus	Zitherspieler
civilis	bürgerlicher ...
civis	Bürger(in), Mitbürger, Untertan
claudus, clauda	lahm
claustrarius	Schlosser
claviger	Kammerdiener

clusor	Schmied
cochloarius	Löffelmacher
coctor	Kocher (der Person), Sieder (der Person)
cocter latorum	Ziegelbrenner
coctor salis nitri	Salpetersieder
cocus, coquus, coctor	Koch
coelebs, coelibatus (caelebs)	ledig, unvermählt, ehelos, unverheiratet
coemeterium	Begräbnisstätte, Friedhof
cognatus, -a	Blutsverwandter, -te
cognomen	Nachname, Familienname, Beinamen
colica	Krampf, Kolik
collati sancti baptismi	Taufsakrament empfangen
collatus	übertragen
collector	Steuereintreiber, Sammler
collega	Lehrer (einer Lateinschule)
colonus	Grundbesitzer, Bauer (Leibeigener), Landmann, Bauer, Ansiedler, Kolonist, an die Scholle gebundener Bauer mit Recht auf freien Fortzug
colorator	Färber
colyra	Cholera
comes	Graf
commigro	wandern
commissarius	(Pflegs-) Kommissar
communis	gemein, im Sinn von: allen gemein, gemeinsam
compactior	Buchbinder
compositor navium	Schiffbauer
Kompossessorat	Landwirtschaftliche Berufsorganisation (so wie ein Verein). Aufgaben: Verwaltung und Betreuung des Gemeindegutes samt Feld- und Gewinnwegen, der Feldbrunnen, Schutz der Ernte (Feldhütereiensatz), Beschaffung von ertragreichem Saatgut, dessen Reinigung und Behandlung gegen Schädlinge, Förderung der Tierzucht, Beschaffung und Haltung hochwertiger Vatiertiere, Verwaltung und Betreuung der Gemeinschaftshutweide und der dazugehörigen Gebäude (Stallungen plus Wohnung für die Wärter und Hirten).
Compossessoris	Mitgliedschaft oder „Amtsstellung“ innerhalb der Organisation als Präses (Vorsitzenden), Kurator, Sekretär (Schriftführer), Vorstandsmitglied (Ausschussmitglied), einfaches Mitglied oder als bezahlter Mitarbeiter: Kassierer, Buchhalter, Bote, Hauswart, Hengstenwärter, Hirte, Betreuer für die Reinigungsmaschinen, Lagerarbeiter, Feldhüter.
Communis	natürlicher Tod, unbekannte Todesursache
concinator	Prediger
concivis	Mitbürger
conditio, condicio	Sozialer Stand (Adeliger, Bürgerlicher), Familienstand
conditio et religio	Beruf und Religion
conditor	Gewürz-, Zuckerbäcker
conductor	Pächter
confectionarius	Apotheker
confessionarius	Beichtiger, Beichtvater
confessionis capax	religiös
confessionis incapax	nicht religiös
confirmatio, confirmatus	Firmung, gefirmt
coniugium	Ehe
conjugata	Ehefrau
conjugati	Brautpaare
conjugatus	verheiratet, Ehemann
conjugatus provisus	verheiratet und versehen
conjungo	ich verbinde

conjunx, conjus, conjux	Ehefrau, Gattin, Gatte
consanguinitas, -atis	Blutsverwandter
consanguinei	Verwandten
conscriptio	Protokoll, Bericht
conscriptio animarum	Volkszählung
consensus	Konsens, Übereinstimmung
consiliarius SCM	kaiserlicher Rat
constitutum	Entscheidung
consors	Ehefrau, Ehegatte, Gatte, Gattin
consul	Bürgermeister
consultor	Rat
contagio	Ansteckung, Epidemie
contegulator	Hausdecker (mit Schindeln)
conthoralis	Ehefrau
conthoraly	Dativ von conthornalis = dem Gatten
contraho	verbinde
contribulus	Steuerzahler ?
conversus	bekehrt, umgewandelt, Laienbruder (im Kloster)
convixit conjugi	im Ehestand leben(d)
convulsio	Krampf
convulsiones	zuckende Krämpfe, meist mit Gehirnblutung
coop., cooperator	geistlicher Mitarbeiter des Gemeindepfarrers, Kaplan, Vikar
cooperator	Dachdecker
copulata (f), copulatus (m) cum	verheiratet mit ...(weiblich, männlich)
copulati	Verheiratete
copulatio	Trauung
compulorum	Trauungen, Eheschließungen
coquus (cocus), coqua	Koch, Köchin
corbarius, corbium confektor	Korbflechter
cordarius	Seiler, Seilmacher
coriarius, (ruber)	Gerber, Rotgerber
corisator	Läufer, Bote
corium	Fell, Haus, Leder
cornicen	Hornbläser
corrupta	verdorben (z. B. Mädchen)
cothurnus	Stiefel (ung. Csizma)
coturnarius, cothurnarius	Schuster, Schuhmacher, Stiefelmacher (ung. Csizmadia)
cremator cymenti	Kalkbrenner
crucifer	Kreuzträger, Ordensritter
crumenarius	Säckler, Taschner
crura fregis (cruri fragius)	gebrochene Schienbeine
cubiculo	Zimmer, Zimmerchen
cubiculus	Zimmerchen
cubicularius	Kammerdiener, Leibdiener, Kämmerer
cubile	Zimmer
culinarius	Koch
cultor	Student
cultrarius	Messerschmied
cum	mit, samt, nebst
cum consu (cum consensus)	mit Übereinstimmung (bei Eheschließung)
cuparius	Küfer, Schächfler
cuprifaber, cuprarius	Kupferschmied
curator	Wärter, Verwalter, Vorsteher, Vormund, Pfleger
curator aedituus	Kirchenvater (manchmal auch Kirchendiener)
curator fontium	Brunnenwart
curator orphanorum	Waisenvater

curator salinarius	Salzbeamter
curialis	Hof...
currifex	Wagner
cursor	Läufer, Bote
custos	Wächter, Hüter, Küster
custos camporum	Feldhüter
custos circulany	Wächter, Hüter eines Marktes
custos silvarum	Waldhüter
custos vinearum	Weinberghüter
D	
D. (dominus – als Namensvorsatz bei Pfarrern)	Herr
dapifer	Truchsess
debilitas	Schwäche, Altersschwäche, Lähmung, Entkräftung
debilitas nervosum	Muskelschwäche
decanus (dec.), diaconus	Dekan
defensor	Verteidiger, Anwalt, Vormund
defri* uxor	* frei übersetzt: dessen Gattin
defri* vidua	* frei übersetzt: dessen Witwe
defunctus, -a	tot, der/die Verstorbene, der/die Tote, verstorben
delirium	Wahnsinn
demortus, -a	Verstorbener, Verstorbene
denatae	(Gen.) der Verstorbenen
denatae uxoris	der verstorbenen Ehefrau (Genetiv)
denati	des Verstorbenen
denati mariti	des verstorbenen Ehemannes
denatus, -a	verstorben
derelictus, -a	Verlassener, -ne; Verwitweter, -te von ...
descrepitus	altersschwach
devotus (vir)	frommer (Mann)
diarhoea	Durchfall, Diarrhö, Typhus
die, -s	Tag, Tage
dies obitus	Todestag
dimidium	halb
dimissio	Dienstentlassung
dimittieren (von: verbum dimittere, Substantiv dimissio) – Hauptwort: Dimissionierung	(aus dem Dienst) entlassen – einem Brautpaar, das in einem anderen Pfarrbezirk heiraten will, die Zustimmung erteilen; es erhält ein „Dimissoriale“ (ein „Attest“, einen „Losbrief“) des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt.
Diphtheritis	Diphtherie
discedere, discedo	ich ziehe weg
discessit	er ist weggezogen
disenteria	Blutstuhl, Typhus
disparitas religionis	Religionsverschiedenheit
dispensati	dispensiert (Plural)
(cum) dispensatione	(mit) Befreiung (von einer Vorschrift)
dispensatus	Hinderungsgrund (Ehehindernis)
dissenteria, dysenterie	Ruhr (Dysenterie)
diuturnus	langdauernd
divenditor opsomiorum	Gemüsehändler
divortium	Scheidung, Ehescheidung
docens	Lehrer
doleator	Böttcher, Büttner
doliarius	Böttcher, Küfer

dnalis = dominalis	herrschaftlich
domesticus	Hausbediensteter
domicella	adeliges Fräulein
domicellus	Junker
domiciliatus	Häusler, Kleinhäusler, (eigentlich Hausbesitzer)
domicilium	Wohnung, Wohnsitz, Wohnort
domina	Hausfrau, Hausherrin
dominium (dominatio)	Herrschaft, Gut
dominus terrestris	Grundherr
domus	Haus, Wohnung
domus parochialis	Pfarrhaus
duorum annorum	zwei Jahre alt
dumuncularius	Häusler
dulciarius	Lebzelter, Lebküchler
dulcinarius	Zuckerbäcker
dux	Herzog
dux belli	Oberst
E	
eadem, eodem	das Gleiche, ebenda, ebenso, zugleich, dieselbe
eodem loco	am selben Ort
eodem anno	im gleichen Jahr
eodem profectus est	... ebendorthin
ecclampsia (eclampsia) ecclampsia	Muskelzerrung, Verkrampfung, Krampf, Fallsucht (bei Schwangeren mit Gefahr des Absterbens der Frucht) nach der Geburt auftretende lebensbedrohliche Krämpfanfälle
ecclesiae	kirchliche Gemeinde
educilator	Gastwirt
„educillaror dommalis“	Knecht (nicht Leibeigener, zur Herrschaft gehörend)
ejus consors	seine Gattin, ihr Gatte
ejus uxor	desselben Gattin
elector	Kurfürst
eletoralis	kurfürstlicher ...
eleemosynarius	Almosenempfänger
elutus	getauft
emaceratis	ausgemergelt
emendatio	Verbesserung, Korrektur
emeritus	ausgedient, ehemalig
emigrans	Auswanderer
emollities	Erweichung
emollities nervosa	Muskelschwäche
emphysema	Aufblähung durch Luft
emphisema pulmonum	Aufblähung der Lunge mit Luft (Erstickungstod)
emptor	Kaufmann
enbritis gangrenosa	? (Todesursache)
enervis, enervatio	kraftlos, matt / Entkräftigung
ensifex	Waffenschmied, Schwertfeger
enteralgia	Darmkrankheit
entericki (enteron = Darm), enteritis	Erkrankung des Darmtraktes, Darmentzündung
enubo (oder: nupsi, nuptum)	wegheiraten in eine andere Stadt
eorum	ihre
episcopus	Bischof
ephebus	Edelknabe
ephipparius, ephippiarius	Sattelmacher, Sattler
eques	Ritter
eques ungaricus	Husar

equos curriferos	Zugpferde
eremita	Einsiedler
eruditor	Lehrer, Erzieher
ex	aus, von, seit
ex (bei Krankheit)	an
ex arbore delapsus	vom Baum gefallen
ex iodem	von hier, ortsansässig
exactor	Steuereinnnehmer
exactor vectigalium	Zolleinnehmer
examinator auri	Goldprüfer
excussiones rubea (oder: rube rosa)	Röteln ?
exornator pileorum	Hutschmücker, Putzmacher
expositus	Findelkind
extr.(ema) unct.(ione) provs.(isus)	mit der letzten Ölung versehen
F	
faber	Handwerker, Künstler
faber aerarius	Kupferschmied, Kesselschmied
faber caementarius	Maurer
faber cultrarius	Messerschmied
faber cupri	Kupferschmied
faber ferrarius	Schmied, Eisenschmied
faber grossarius	Grobschmied
faber laminarius	Hammerschmied
faber lignarius	Schreiner, Kistler, Tischler
faber murarius	Maurer
faber rotaris	Stellmacher
faber sclopetarius	Büchsenmacher
faber serrarius	Schlosser
faber tignarius	Zimmermann (tignum = Balken)
faemina	Frau (als Geschlecht)
falcarius	Sichelschmied
falconarius	Falkner
familia	Familie
famula, famella	Magd, Dienerin
famulitium	Dienerschaft
famulus	Knecht, Diener, Zögling, Schüler
farinarius	Melber, Mehlhändler
fartor	Wurstmacher
febri (Ablativ)	an Fieber erkrankt
febris	Fieber, Wechselfieber
febris biliosa	Gallenfieber
febris hectica	Zehrfieber
febris intermittens	Fieber, kurzzeitig unterbrochen
febris maligna	bösartiges hitziges Fieber
febris nervosa	Nervenfieber
febris puerperalis	Wochenbettfieber
febris quartana	Wechselfieber
febris skarlatina	scharlachrotes Fieber
ferropola	Händler, Markthändler
fideiussor	Bürge, auch Pate
fidicon	Lautenschläger
figulus	Töpfer, Kacheler, Hafner
filia, filiae	Tochter, Töchter
filia illegitima	uneheliche Tochter
filius legitimus	ehelicher Sohn

filius, filii	Sohn, Söhne
finitor	Feldmesser, Horizont
fiscalis	Fiskal, Vertreter des Fiskus
fistulator	Pfeifer
flusor sanguinis	verblutet
foemina (foeminin.)	Frau, weiblich
fontanus	Brunnenmeister
forestarius	Förster
fornator	Töpfer
fossarius, fossor	Totengräber, Gräber, Bergmann
fossor	Hauer (im Weingarten)
framentator	Kastenmeister
frater	Bruder
frenarius	Rierner
frenesis (phraenesis)	Hirnhautentzündung, Schüttelkrampf
frugimensor	Kornmesser
frumentarius	Getreidewart, Kastner
frumentator	Getreidehändler
fuitne provisus/a sacramentis (moribundorum)	war er/sie versorgt mit den (Sterbe-)Sakramenten?
fulerius regimini	Eilbote
fullo	Tuchwalker
fulmen	Blitz
fulmine tactus	vom Blitz getroffen
funarius, funicularius	Seiler
fundus	Grund, Grundstück
funiculus	dünnes Seil
funifex	Seiler
funis	Seil, Tau, Strick
fusor	Giesser
fusor campanarum	Glockengiesser
fusor stagnarius	Zinngiesser
G	
G.n.u.rit.	graece non uniti ritus (griechisch nicht unierter Ritus = orthodox)
Gallia	Frankreich
gangrena	Wundbrand
gemellae, gemelli, gemini	Zwillinge (weiblich, männlich)
geminus, -a	Zwillingsbruder, -schwester
gener	Schwager, Schwiegersohn, Mann der Enkelin
generalis absolutio	(Billigung der) Generalabsolution (am Sterbebett)
generatus (aprobatio)	erzeugt
generosus	edel (geboren), edelmütig, Adliger, Edelmann, auch: wohlgeboren
genitor	(Er-)zeuger, Vater
geometra	Landvermesser
germani	Deutsche
gk	griechisch-katholisch
gladiator	Schwertfeger
graece ritus	griechisches Ritual
graeus	Griechen
Gran	Komárom
granarius	Kornmesser, auch Kastner
granatarius	Grenadier
granetarius	Kastner
gratis	kostenlos

gratis sepultus	kostenlos beerdigt
gregarius (miles gregarius)	Infanterist
gypsarius	Stukkator, Gipser
H	
H.B. ref. (HC)	Helvetisches Bekenntnis (reformiert)
habet domum aedificatam e cassa impopulationis; ... e magnam, parvam propriis suptibus	hat sein Haus erbaut durch die Impopulationskassa; .. ein großes, ein kleines aus eigenen Mitteln
habitantis (Genetiv von habitans)	Bewohner von .., Einwohner von ..
habitat	er wohnt
habitor	Bewohner
habitavit in camerali possessiones	war bereits ansässig auf Kameralgut
habito	ich wohne, ich bewohne
haereticus	anderer Religion zugehörig, Häretiker, Andersgläubiger (meist Calvinisten)
haeterodox	kein Katholik
hajdo	Söldner (Freischärler Türkenkriege), Gerichtsdieners
harpator	Harfner, Spielmann
hebdomada	Woche (7 Tage)
hebdomadaram Wochen alt
hectica	Schwindsucht, Tuberkulose, Schwund
hectica tabes	Schwund, Austrocknung
hecyrä	Schwiegermutter
helv	helvetisch
hematemesis	? (Todesursache)
hemoptysis (Hämoptyse)	Spucken von Blut
hepatania	Leberleiden
hernia	Leisten-, Nabelbruch
hinulos	Jungpferde (Hutscher)
holus	Kraut
homicidium	Mord
honestus, -a	ehrenwert, ehrbar
hon.(estus) juv.(enis)	ehrbarer Jüngling
hora	Stunde
horologiarius, horologiopeus	Uhrmacher
horr	Flachs
horrecum	Scheune
hortulanus, hortularius, hortilio	Gärtner, auch Gemüsebauer
hortus	Garten
hospes, hospites	Wirt, Hausherr, Hauswirt, Bauer
hospitissa, hospita	Wirtin
hospitum	Aufnahme
huc	hierher, herin
huias, hujas	(Einzahl) von hier, aus diesem Ort
hujas virgo	Jungfrau von hier
hujates	(Mehrzahl) von hier
hujus loci	an diesem Ort
hungari	Ungar
hydragogus	Brunnenmeister
hydrope (ex-)	Wassersucht (an-)
hydrops (hydropsis)	Wassersucht (Herz- und Nierenversagen aufgrund Flüssigkeitsansammlung im Gewebe)
hydrotorax (thorax = Brustkorb)	Wasseransammlung in der Brust
hypertrophia hepatis	? (hepatis = Leber)

I	
ianitor, janitor	Türhüter, Torknecht
ibidem	ebenda, hier
icteria	Gelbsucht
ictus	Verwundung, Schlag, Stich uvm.
idem, eadem	das gleiche, derselbe
igne combusta	verbrannt
ignotus	nicht bekannt, unbekannt
illata	Heiratsgut
illeg., illegitim. = illegitimus	unehelich
illico post baptismum morte	sofort nach der Taufe gestorben
illico, ilico	alsbald, sofort, auf der Stelle
illinitor	Anstreicher
illuminista	Buchmaler
illustris	vornehm, Löblicher
illustrissimus	Exzellenz
illustro (Abk. Iltre)	angesehen
imbricator	Ziegeldecker
immaturitas, immatura nativitas	Frühgeburt
immunditia	Unsauberkeit
imperator	Kaiser
imperio oriundus	aus dem Reich stammend
imperius	(das) Reich
impositio cassae	Haussteuer
impraegnata	vor der Ehe geschwängert
impraegnieren	schwängern
impressor	Drucker
in 3 (tertio) et 4 gradu	im dritten und vierten Grad verwandt
in cortinus vomitii	hat sich in einen Kessel erbrochen
in facie ecclesiae	Im Angesicht der Kirche
infans	Kind
in partu	während der Entbindung gestorben
in puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
inaurator	Vergolder
inbursator	Steuereintreiber
incapaces	nicht (beicht)fähig
incertus, incerta	nicht bekannt, nicht sicher, ungewiss
incestriosus	in Blutschande gezeugt
incisor	Graveur, Stecher
incola	Einheimischer, Einwohner, Bewohner, Mieter
incontineus	in wilder Ehe lebend
indagator	Forstarbeiter, Förster, Waldhüter
indusiarius	Hemdenmacher
infans	Kleinkind, Kind
infantulus	Kindchen
infectiones pulmonum	Infektion der Lunge (Lungenentzündung)
infector	Färber
infelici cassu e curra obbiit	nach einem unglücklichen Sturz vom Wagen gestorben
infelicitur in agnam incidit et mortua inventa	unglücklich mit einem Schaf zusammengestoßen und tot aufgefunden worden
infelix casm.	Unglück, Unglücksfall
infelix puerperal	unglücklich im Kindbett (gestorben)
infirmarius	Krankenmeister, Spitalmeister
infirmitas	Krankheit, Schwäche
infirmus, -a	Kranke, Schwache (Person)

inflammatio pulmorum	Lungenentzündung
inflammatio viscerum	Entzündung der inneren Organe
inflammatis cerebri	Hirnhautentzündung
inflatio	Blähung
ingenuus, ingenius	frei Geborener (nicht Untertane einer Herrschaft)
innupta filia	alte Jungfer, unverheiratete Tochter
inpubes	Jugendlicher (nicht wehrfähig)
inquilinus (m), inquilina (f)	Häusler mit Hauseigentum, Inwohner, Kleinhäusler
insanus	wahnsinnig
insatanatus	vom Teufel besessen
institor	Krämer, Kaufmann, Aufseher
insula cituorum	von der Insel
interitus	Dünndarmentzündung (Enteritis)
intinator	Färber
intravillaner Grund	Innenareal (Hausgrund, Kraut- und Hanfäcker)
israelita	jüdisch
iter	Reise
itinere	auf der Reise
iudex	Richter
J	
Jaurinensis	Győr
joculator, jocator	Gaukler, fahrender Spielmann
judaei	die Juden
iudex, iudex	Richter, Landrichter
iudex loci	Ortsrichter, auch: Bürgermeister
iudex mendicorum	Bettelrichter
iudex nobilium, iudicium	Stuhlrichter
iudicis iudicium	Stuhlrichter
junctus	verbunden, vereinigt, verwandt, befreundet
iuratus, iuratus	Geschworener, Ratsmitglied
iuris utriusque doctor (I.U.D.)	Doktor beider Rechte
iurisconsultus, iurisconsultus (iustus)	Rechtsgelehrter
juv. = juvenis	unverheirateter junger Mann, Jüngling, Junggeselle (etwa um 20)
juvencos vel juvencas	Kälber
K	
Koxarthrose (Coxarthrosis)	Hüftgelenk-Rheumatismus; chronisch fortschreitende degenerative Erkrankung des Hüftgelenks (Osteoarthropathie)
kumper	Färbergeselle
kut Pentecost	Pfingstler, eine methodistische Erkennungsbewegung (19. Jh.)
L	
laicus	Laie, Ungeweihter
lanarius, lanifex	Walker, Wollarbeiter
Landavium	Landau (Pfalz)
lanifica	Wollspinnerin
lanio, lanus, lanior	Fleischer, Metzger, Schlachter, Knochenhauer
lanionis	des Metzgers
lanus	Fleischhacker, manchmal: Henker
lapicida	Steinmetz, eher: Steinarbeiter, Steinbrecher
lapidarius	Maurer
lapsus, -a	(hinein-)gefallen
laterarius	Ziegler, Ziegelbrenner
laterum dolores	körperliche Schmerzen
latus	Steinbrecher, Ziegler

latro	Strolch, Räuber
latus	Seite
laudator	Leumundszeuge
lectica	an Paargeld (keine Krankheit) eingegangen
lector	Vorleser, Lehrer, Notar
leg., legitim. = legitimus	eheliches Kind
legitimus per subsequius matrimonius	legitimiert durch nachträgliche Heirat
lenta tabes	Schwindsucht, Tuberkulose
levans, levantes	Zeuge (Trauzeugen/n, Taufpate/n)
liber (baro)	Freiherr
liber rusticus	Freibauer
libertinus	der Freigelassene
libi piperati pistor	Pfefferkuchenbäcker, Pfefferküchler
librarius	Buchhändler
licentia	Erlaubnis
licentiatus	akademischer Grad
licitor	Stadtknecht, Gerichtsdieners
lig.(atus)	verheiratet
lignarius	Holzhändler, Zimmermann, Holzhacker, Tischler
linifex, lintcarius	Leineweber
lixa	Koch, Marketender
loci, locus	Wohnsitz, Ortschaft, Ort
locus domicilii	Wohnort
locus domicilii cum numero domus	Wohnort und Hausnummer
locus et dies supulturae	Ort und Datum der Beisetzung
locus originis	Herkunftsort
locus originis et domicilii, nrus domus eorundem	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
locus originis et habitationis numerus domus	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
lorarius	Riemen, Riemenmacher, Sattler
Lotharingia	Lothringen
lotor, lot.(or, oris)	Bader, Wäscher
lotrix	Wäscherin
ludimagister, ludi magister	Lehrer, Schulmeister (konnte auch kirchliche Handlungen vollziehen; z.B. Beerdigungen, Taufen)
ludimagistra	Lehrerin
ludirector	Schulmeister, Schullehrer, Schulleiter, Rektor
lupis	Hauttuberkulose (Lupus)
lutherani	Lutheraner
M	
macellarius	Weinschänk, Wirt
magister	(Handwerks-) Meister, Lehrer, akademischer Grad
magister armorum	Zeugmeister
magister caealis	Zunftmeister
magister civium	Bürgermeister
magister culinae	Küchenmeister
magister domus	Hausmeister
magister equostris	Rittmeister
magister frugum	Kastner
magister montium	Bergmeister
magister stabuli	Stallmeister
magister veredorum	Postmeister
magistra	Äbtissin
malaria	Wechselfieber (Schüttelfrost)

maleficium	im Urbarium nachteilige Umstände für den Untertan
maneo	ich bleibe
mansit	er blieb, sie blieb
mansito	wohnen, wohnhaft
Manumission	Entlassung aus der Leibeigenschaft
marasmus	Auszehrung, Verschlechterung
marcor	Schlafheit, Trägheit
marita, maritus	Ehefrau, Ehemann, Verheiratete
maritalis	ehelich
maritus	Ehemann
masculin.	Männlich
mater (Parochia)	Pfarrei
mater, mater ejus	Mutter, dessen Mutter
matricula baptisatorum	Taufregister, Verzeichnis der Taufen
matrimonialis	ehelich
matrimonium	Ehe, Heirat
matr.(ina)	Patin
mechanicus	Handwerker
medi anni	halbes Jahr (alt)
medicus	Arzt
medium	halb, Mitte
medimissarius	Mittelmesser, Hilfspriester, Beauftragter
mendicans	bettelnd
mendicantes	Bettelmönche
mendicus (m), mendica (f)	Bettler, Krüppel
meningitis	Hirnhautentzündung
mensarius	Tischer, Schreiber
mensator	Tischler, Tafelmacher
mensis, mensium	Monat
mensurarius	Holzmesser
mensurator frumentarius	Kornmesser
mercator, merc.	Kaufmann, Händler
mercator ferri	Eisenhändler
mercenarius	Tagelöhner, Lohndiener
meretrix	dirnenhaft, Dirne
messor	Schnitter
metator	Quartiermeister
miles (militis)	Soldat, Krieger
miles dimissus	verabschiedeter Soldat, Veteran
miles gregarius	einfacher (gemeiner) Soldat
miles tiro	Rekrut
miles veteranus	Veteran
militis pedestris	des Fußsoldaten, des Infanteristen
militis proles	Soldatenkind
minister, min.	Diener, Gehilfe, Vollstrecker, Priester, meist protest. Pfarrer!
minister iustitiae	Gerichtsdieners
minister reipublicae	Stadtknecht
ministrator	Amtsverwalter
minutor	Bader, Aderlasser
miser, -a	arm, unbemittelt
miserere	(mit)leiden, Leiden
mixtum matrimonium	Mischehe
Moguntiacum	Mainz
(ex electorata) Moguntiensi	aus dem Mainzischen Kurfürstentum
mola	Mühle
molenda	Mühle

molendinarius, molinarius	Müller
molitor	Müller
monachus	Mönch
monetarius	Münzmeister
mons	Berg
montes, montis	Gebirge, Gebirges (Genetiv)
montium magister	Bergmeister, Bergrichter
morbilli	Masern
morbo diuturno (ex-)	an langer Krankheit
morbus	Krankheit, Todesursache
morbus Breiti	Morbus Bright, Niereninsuffizienz oder Nierenversagen
morbus caducus	Epilepsie, Fallsucht
morbus comitialis	Epilepsie
morbus diuturnus	lange Krankheit
morbus sive aliud genus mortis	Krankheit oder andere Todesursache
moribundus	kränklich, im Sterben liegend, sterbend, totkrank
morte	durch einen Tod
mortis causa	Todesursache
mortis genus	Todesart
morts	Tod
mortua nata, mortuus natus	totgeboren (weiblich, männlich)
mortus	tot
mortuus, mortua	Verstorbener, Verstorbene
murarius, murator	Steinmetz, Maurer
musicus	Musiker, Spielmann
N	
nata, natus	Geburtsname, Mädchenname (weiblich, männlich)
nativitate	von Geburt
nativitatis	Geburt
nativus, natus	geboren in
natum ex L.P. (L.P. = legitimate parens)	Kind verheirateter Eltern
nauta	Schiffer, Flößer
navicularii	Schiffsreeder
necessitas, necessitate	Notstand
negotiator	Händler
negotiator extraneus	Hausierer
neo-colonus, neo-hungarus	Neuungar = Zigeuner
nepos	Enkel, Nefte
nepotis	Enkels (Genetiv)
neptis	Enkelin
nervosa	Muskel, Sehne
nervosus, -a	nervös
nescio	möglicherweise, vielleicht
nescitur	unbekannt, nicht wissen
neverca	Stiefmutter
Nigrosylvanus	(aus dem) Schwarzwald (stammend)
nihil	nichts
no.	(laufende) Nummer
nob. (= nobilis)	Adeliger, adlig, edel
noctis	Nacht
noctu	nachts, bei Nacht
nodularius	Knopfmacher
nomen	Vorname, Name
nomen baptisantis	Name des Täuflings (Taufname)
nomen et cognomen	Vor- und Nachname

nomen et conditio sponsi et sponsae	Name und Beruf von Bräutigam und Braut
nomen et conditio testium	Name und Beruf des Trauzeugen
nomen et officium copulantis	Name und Titel des Pfarrers bei der Trauung
nomen nescio (NN)	Vor- und Familienname unbekannt
nomen parentum, eorum conditio et religio	Name der Eltern, Beruf und Religion
nomen patrinorum, eorum conditio et religio	Name der Paten, Beruf und Religion
nomen sepelientis	Name des Pfarrers bei der Beisetzung
nomen testium eorum conditio	Name des Trauzeugen und sein Beruf
nomen, et conditio defuncti item ejus conjugis et parentis	Name und Beruf des Verstorbenen, Ehepartner und Eltern (oder andere lebende Familienmitglieder)
nomina	Name
nomina incolarum	Namen der Siedler
non capax	nicht erhalten (Sterbesakrament)
non provisa (f), non provisus (m)	kein Sterbesakrament erhalten (weiblich, männlich)
non scitum	nicht bekannt
non scitur	weiß man nicht
notarius	(Gemeinde-) Notar, Schreiber
novercus, noverca	Stiefvater, Stiefmutter
novicius	Novize
novum	neu, neue, neuer
nox	Nacht
nrus = numerus	Nummer
nubilis	heiratsfähig, (mannbar)
num	(Fragepartikel) denn, wohl, etwa
num promulgati vel dispensati, in bannis vel aliquo impedimento?	Zahl der Ankündigungen oder Befreiung oder andere Ehehindernisse im kirchlichen Aufgebot?
Numerus animarum	Zahl der Seelen
numerus confitentium	Zahl der Beichtfähigen
numerus currens	Eingangsnummer, fortlaufende Nummer
numerus parium	Zahl der Ehen
nunc	jetzt, bald
nundinator	Bierbräuer
nuntius	Briefbote, Bote
nupsi, nuptum	wegheiraten in eine andere Stadt
nuptiae	Hochzeitsfeier
nuptus, nupta	Verheirateter, Verheiratete
nurus	Schwiegertochter
O	
obequitator	Aufseher
ob-equito	heranreiten
obiit, obyt	starb, ging heim, ist gestorben
obitus	Tod, Heimgang
observationes	Bemerkungen, Beobachtungen
obstetrix, obst.	Hebamme
occasion	Ende, Tod
oeconomicus	Landwirt, Schaffner
oenopola	Weinhändler
oedema pulmorum (edema pulmorum)	Lungenödem
officialis, officatus	Beamter, Official
officialis (colones)	(Ansiedlungs-) Beamter
officium	Amt
olim	vor Zeiten, ehemals, einst, dereinst
operarius	Arbeiter, Tagelöhner, Handlanger

operarius stiureus	Handwerker
opifex	Handwerker, Arbeiter
opilio	Schäfer, Schafhirte
opitio summarium	Zusammenstellung
oppidamus	Städter
orator	Redner, Gesandter, Beter, Wallfahrer
orbatus, orbata	Waisenkind, verwaist
organarius	Orgelmacher
organicus, organista	Orgelspieler, Organist
origo	Ursprung, Abstammung, Herkunft
oriundus, oriunda (ex-)	abstammend aus .., von ..
orphanus, orphana	Waisenjunge, Waisenmädchen
ortus, orta	Herkunft, herkommend von .., gebürtig von/aus
oschinus	Darsteller, Schauspieler
ostiarious	Türhüter, Küster
oves	Schafe
ovilio, ovilius, oviliarius	Schäfer
P	
Padurea Neagra	Schwarzwald
pagi	Dorf
pagina	Seite (eines Buches)
palatinus	Hofbeamter, Pfalz-...
Palatinus	pfälzisch, pfalzgräfllich
Pampergia (Bamberg)	Bamberg
panifex, panificus	Bäcker
pannicida	Tuchschneider
pannifex	Tuchwalker, Tuchmacher, Weber
pannitonsor	Tuchscherer
papa	Papst
parens	Vater, Mutter, Ahnherr
parentes	Eltern, Vorfahren
pariter	ebenso
parochia	Pfarrei
parochus	Pfarrer (als Amt)
parochus loci	Ortspfarrer
partus	Entbindung, Geburt
pastor	Hirte, Hirt, „Halter“, Schäfer, Pastor
pastor agnorum	Lämmerhirte
pastor bovum, pastor boum	Kuhhirte, Ochsenhirte
pastor primarius	Oberpfarrer
pastor ovium	Schäfer, Schafhirte
pastor pecorum	Viehhirte
pastor porcorum	Schweinehirt
pastor substitutus	Unterpfarrer, Adjunkt, Pfarrverweser
pastor vitulorum	Kälberhirte
pater	Vater
pater familiae	Familienvater
pater ignotus	Vater unbekannt
pater illegitimus	unehelicher Vater, leiblicher Vater
pater recte	leiblicher Vater
patria	Heimat, Herkunft
patrina, patrinus	Taufpatin, Taufpate (Singular)
patrini	Taufpaten (Plural)
patronus	Schutzherr, Kirchenpatron
pauper	arm (unbemittelt)

pavimentarius	Fliesenleger
pecten	Kamm, Weberkamm
pectinifex	Kammmacher
pecurarii	Viehhändler
pedellis	Amtsknecht
pedes	Füße (Mehrzahl von pes = Fuß)
pellio, pellifex	Kürschner
pellis	Tierhaut, Fell, Pelz, Schuh(riemen), Pelzmütze
penes	im Besitze, in der Gewalt, in der Macht, auf Seiten bei
per t.(empore)	zur Zeit, derzeit
perceptor	(Geld-) Einnehmer
peregrina	Pilgerin
peregrinus	Fremder, Zugewanderter, Ausländer
perfidus	treulos (im Sinne von: Sünder, Abgefallener)
pergamentarius	Pergamentmacher
perillustris	sehr angesehen, als Titel: Löblicher, Hochlöblicher
perillustris dominus	der edle Herr, der sehr angesehene Herr
Perityphlitis	(griech.) Blinddarmentzündung, Bauchfellentzündung in der Umgebung des Blinddarms und Wurmfortsatzes
pes	Fuß
pestis	Pest
phantasia	Geisteskrankheit
pharmacopola	Apotheker
phraenesis (frenesis/phrensis)	Hirnhautentzündung (bei Kleinkindern), Gehirnentzündung
phrenesis	Hirnhausentzündung, Schüttelkrampf
phtysis (phthisis)	Lungentuberkulose, körperlicher Verfall, Schwindsucht
physicus	Arzt
piae memoriae (p.m.)	frommen Gedenkens
picariator	Becherer
pictor	Maler
pileator, pilearius, pilio, pilestor	Hutmacher, Hutner, Huterer
pincerma	Schenk, Wirt, Kellereiverwalter
piperarius	Pfefferhändler
piscator	Fischer
pistor, pistoris, pistorius	Bäcker
placidum	stiller ...
placidum delirium	stiller Wahnsinn
plaustrarius	Wagner
plebanus	Pfarrer, Lautpriester
poenitentiarius	Beichtvater
ponticus	Brückenzöllner
pucarius	Viehhändler
(de) plebe	einfacher Bürger
plebejus, plebeus, -a	vom Volk (Gegensatz: vom Adel)
plebius	Bürgerlicher
pleuritis	Rippenfellentzündung (Pleurisy)
pneumonia	Lungenentzündung
Polonus (Poliensis)	Polen
ponor pastor	?
porcarius	Schweinehirte
portinor	Lastträger
possessio	Gemeinde, Dorf
(in) possessione	auf der Besitzung
possessionis	Dorf (Genetiv)
possessor	Besitzer, Grundbesitzer
(in eadem) possessione	auf derselben Besitzung

possidet fundum intrinsecum	hat einen Hausgrund
post baptismum	nach der Taufe
post partum	nach der Geburt (nach dem Gebären)
postae magister	Postmeister
posthumus, -a / postumus, -a	nach dem Tod des Vaters Geborener/-ne, Nachkömmling
prachendarius	Pfründner
pradicator / praedicator	Lobredner, Ausrufer, Prediger (Laien-)
praeceptor	Schulmeister, Hilfslehrer
praeco	Fronbote, Büttel
praedium	Pußta (Einöde), Aussiedlerhof, öder unbesiedelter Ort
praefectus	Amtmann, Vogt, Pfleger
praefectus annonae	Kastner
praefectus aulae	Hofmeister
praefectus civitatis	Stadtamtman
praefectus culinae	Küchenmeister
praefectus foresti et banniferini	Wildbann- und Forstmeister
praefectus frumentorum	Kastner
praefectus ligni	Waldaufseher, Holzmeister
praefectus silvarum	Forstmeister, Holzwart
praefectus salis	Salzbeamter
praefectus urbis	Bürgermeister
praefectus vigiliarum	Wachtmeister
praefectus xanodochii	Spitalpfleger
praelatus	Prälat, Abt, Probst
praepositus	Probst
praesidiarius	Garnisonssoldat
praesul silvae	Forstmeister
prator	Schultheiss (Bürgermeister)
praxator, -is, prassiator	Bierbrauer, Mälzer
prmissarius	Frühmesser
primogenitus, primogenita	erstgeborener Sohn, erstgeborene Tochter
primor	Geschworener
princeps	Fürst
prius-quam	bevor, eher als, ehe, lieber als
privignus (m), privigna (f)	Stiefkind, Waise (männlich, weiblich)
procurator	Vorsprech, Anwalt
proflurium	Diarrhoe
propinator	Gastwirt
proles, prol.	Kinder, Sprößling
prolis, proler	Kind, Kinder
promulgatio, promulgatus	öffentliche Bekanntmachung, verkündet
promulgato	Aufgebot
propola	Krämer
propter difficultatem partuo	infolge einer schwierigen Geburt gestorben
protonotarius	Oberschreiber, Kanzleivorstand
provisa (f.) \ provisus (m.)	vorbereitet (gebräuchlich bei der Frage: Wann wurde die letzte rituelle Handlung vollzogen?), versehen
provisio omnibus sacramentum	letzte heilige Ölung empfangen
provisor	Verweser, Stellvertreter
pubes	Jugendliche (waffenfähig)
pudica	ehrenwerte ...
puella, puer	Mädchen, Junge (namenloses totgeborenes Kind)
puerpera	junge Mutter, Wöchnerin
puerperium	Wochenbett
puerpero mansit (in-)	starb im Wochenbett (wörtlich: blieb im Wochenbett)
(in) puerperio repente mortua pud.(ica)	im Kindbett plötzlich gestorben

pulmentum inflammationes	Lungenentzündung
pulmo	Lunge (Lungenflügel)
pupillus, pupilla	weise, Waise, Mündel
puteum	Brunnen, Grube, Verlies
puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
puteus	Brunnen
puthisis	Lungenkrankheit, Tbc
pyrobolarius	Grenadier, Kanonier
Q	
quaestor	Säckelmeister, Stadtkämmerer
qualis	wie beschaffen?, was für einer?
qui	welcher, wer, was, derjenige
qui supra	der Obige, wie vorher
quia mortuum invenerunt	weil sie ihn tot gefunden habe
quondam	ehemals, einst
quosque?	wie lange?
R	
rasor	Bartscherer
rationista	Rechnungsführer
receptaculum	Behälter, Magazin
rector (occlosino)	Pfarrer
rectrix	Äbtissin
regius, regia	königlich
relicta, relictus	Witwe/Witwer, Verlassener/Verlassene
religio	Religion
repente	plötzlich, schnell, unerwartet
repentina morte obiit, repentina mors	ging durch plötzlichen Tod heim, plötzlicher Tod
repentina morte subivit	ging durch einen plötzlichen Tod heim, verstarb plötzlich
repentinus, repentina	unvermutet, plötzlich
restio, restiarius, restiacius	Seiler
resolutis sanguinis	Blutarmut ?
reverendus dominus (RD, RuDus)	Anrede für einen Priester
rhedarius	Wagner, Schirrmacher, Scharmacher
rheumatus, rheumatismus	Rheuma
rite prov.(isus)	rechtmäßig versehen mit ...
romano catholicus	römisch-katholisch
rosarius	Rosenkreuzmacher
rotarius (faber)	Wagner, Wagenradmacher, Rottmeister, Stellmacher
ruricola	Landmann
rusticus, rustica	Bauer, Bäuerin
S	
s.(ub) con.(ditione)	unter Bedingung, Vorbehalt
sabellicos	Schweinde
sacellanus	Kaplan
sacerdos	Priester
sacramenta moribundorum	Sterbesakramente
sacrista	Mesner
sagittarius	Schütze
sal, salis	Salz
salarius	Salzhändler
salinarius	Salpetersieder
salinator	Salzherr, Gewerke
salis nitri coctor	Salpetersieder

salis officialis	Salzbeamter
salitor, sallitor	Salpeterer, Salzeinleger
salnitrarius	Salpetersieder
saltarius, saltuarius	Feldhüter, Förster
saltuarius	Förster
sanguinis tactus	blutig gestoßen
sanio (sannio)	Grimassenschneider, Hanswurst
saponarius, saponis confector	Seifensieder
sarcitector, sartitecter, sarcitor	Dachdecker
sartor, sart.(oris)	Schneider, Flickschneider oder Heger/Pfleger
satollos	Gardist, Trabant
satrapa	Präfekt, Vornehmer
Scabinus	Schöffe
scandularius	Hausdecker (mit Schindeln), Schindelmacher, Dachdecker
scarlatina	Scharlach
scitur, non	weiß man nicht
sclopetarius	Musektier
scolaris	Schüler
scrinarius	Schreiner
scoparius	Besenbinder
scriba	Schreiber
scriba culinae	Küchenschreiber
scrinarius	Tischler, Schreiner, auch Zechprobst
sculptor	Schreiner, Bildschnitzer
scultetus	Schultheiß
sector	Abschneider, Schächter (bei den Juden)
secretarius	Geheimschreiber
sed	aber, jedoch, doch, sondern
sellarius, sellator	Sattler
semicolonus	Halbbauer, Huber
semirusticus	Feldgärtner
senator	Ratsherr
senectus	hochbetagt, im Greisenalter
senex	alter Mann, Senior, alt, bejahrt, reif, Greis, Greisin
senex mater	Großmutter
senilis	gealtert, greisenhaft
senium	Altersschwäche
septimana, -nus, septimananum	Woche
sepultor mortuorum	Totengräber
sepultus	begraben, beerdigt
serarius, serator	Schlosser
servilis	Magd, Dienstmagd
servilium	Knechte
servio	ich diene
servitor dominalis	Herrschaftsdiener
servus (m), serva (f)	Knecht, Diener, Magd, Bediente/r
session	Ansässigkeit, Grund
seu (sive)	oder (Name x <u>seu</u> Name y)
sexus (mascul., femin.)	Geschlecht (männlich, weiblich)
silva	Wald, Forst, Park
silvarius	Waldhüter, Förster
sine	ohne
smigmator, smigarius	Seifensieder
socius	Geselle
socrus	Schwiegermutter
sodalis	Geselle

sodalis lanio	Fleischergeselle
sodalis molitor	Müllergeselle
sodalis textor	Webergeselle
sodalium	Geselle
solutus, soluta	Gelöster, Gelöste (ledige Person)
soror	Schwester
spano dominati	Verwalter der Domäne
spanus	Gespan, ung. Verwaltungsbeamter
spasmus, spasmi (pl.)	Krampf, Krämpfe (Magenkrämpfe)
spectabilis	angesehener Herr
sponsa	Braut
sponsor	Bürge, Vormund
sponsus	Bräutigam, Verlobter
spurius	uneheliches Kind (außereheliches Kind eines Verheirateten)
stagnarius, stannarius	Zinngießer
stabularius	Stallmeister, Knecht
staterarius	Wagenmacher
statuarius	Bildhauer
status	Familienstand
stramen	Streu, Stroh
stratarius	Sattler
strator laterum	Ziegeldecker
Strigoniensis, Strigonium	Esztergom (Gran)
struma	Tuberkulöse Lymphknotenerkrankung bei Kindern
studiosus	Student
suarii	Schweinehändler
subditus	Untertan
subdocens	Hilfslehrer, Unterlehrer
suberstitute	Ablativ, durch Aberglauben
subinquilinus	Mieter (Insasse), Kleinhäusler ohne Hauseigentum
subitanea mors	plötzlicher Tod
subitaneus	plötzlich entstehend
subivit	er ging auf
subjudex	Kleinrichter
subtitus	Untertan, Untergebener
subulcus	Schweinehirte, Sauhirte
Suevia	Schwaben
sufferator	Hufschmied
suffocatus	ertrunken, erstickt
suffraganeus	dem Erzbischof untergeordneter Diözesanbischof, Weihbischof
super	oben, über, darüber
superstes	abergläubisch
supplens	der Bittsteller, bittend
supra	oben, darüber, vorher, oberhalb
supra, qui	Obige, der
supra, ut	oben, wie
supremus iudium	Oberrichter
susceptio	Übernahme
sutor	Schuster, Schuhmacher
Svitia	Schweiz
syndicus	Kirchenvater, Stadtschreiber
T	
tabellarius	Bote
tabernarius, tabernator	Weinschänk, Wirt, Schenkwirt
tabes	Abzehrung, Siechtum, Pest, Seuche, Schwindsucht, Austrocknung

tactus	getroffen
talemetarius	Bäcker
Tatae habitantis	Einwohner von Tata
tectarius sodalis	Webergeselle
tector	Dachdecker, Maurer, Tüncher
tegularii	des Ziegelmachers, des Schindelmachers
tegularius	Dachdecker, Ziegelbrenner, Ziegelmacher, Schindelmacher, Ziegelstreicher
t(h)elenarius	Zöllner
testes	die Zeugen, Trauzeugen
testis, testium	der Zeuge, der Zeugen, Beiständer
tetanus	Tetanus, Tollwut (Blutvergiftung)
textor	Weber, Färber
tibia	Flöte, Pfeife, Flöte blasen
tibialifex	Strumpfwirker, Stricker
tibicen	Flötenspieler, Pfeifer
tibicina	Flötenspielerin
tibicinum	Flötenspiel
tibifex	Strumpfwirker, Stricker
tignarius	Zimmermann
tinctor, tinctor magister	Färber, Färbermeister, (Schwarzfärber)
tinctor rbri corii	Rotgerber
ting(u)o	ich färbe
tonsor	Haarschneider, Barbier, Friseur, Wundarzt, Scherer
tonsura	Schur
tonsus, tonsa	geschoren
tornarius, tornator, torneator	Drechsler
torto	Henker, Folterer
trajectus	hineingeworfen, ertrunken
transfugus	Überläufer, Deserteur
translatum	Übertrag
trapezita	Wechsler
Treviris	Trier
trismus	Kaumuskelkrampf, Kiefernsperr (verursacht durch Wundstarrkrampf/Tetanus)
triter	Drescher
trucidatio	ermordet
tuberkulose	Schwindsucht
tubicen	Trompeter
tum	damals, dann, darauf
tumor malignus	bösartiger Tumor, Krebs
tussis et nescio	möglicherweise Keuchhusten
tussis, thussis	Keuchhusten, Husten
tympanista	Pauker, Trommler
typographus	Buchdrucker
typhus	Typhus
typhus abdomindis	Bauchtyphus
tyro	Schüler, Lehrling, Rekrut
U	
unctionem	letzte Ölung
unius anni	ein Jahr alt (wörtlich: von einem Jahr, Alter)
unius diei	einen Tag alt
unius horae	eine Stunde alt
urbanus	Städter, städtisch
ut supra	wie oben
utergue hujas	beide von hier, beide hiesig

utor	ich gebrauche
uxor, uxores	Ehefrau, Gattin
uxoris e ejus	Ehegattin desselben, seine Frau
uxoratus, uxoravus	verheiratet, eigentlich: beweibt
V	
vacat	frei
vacca, vaccae/vaccas	Kuh, Kühe
Vacis	Vác (Waitzen) = Stadt in Ungarn
Vacis in itinere	auf dem Weg nach Vác, in Vác auf der Durchreise
vacuus	leer, frei
vaga mendica	umherziehende Bettlerin
vagantes ¹	nicht Sesshafter, Vagabund, Umherziehender
vagi mendici	vagabundierende (umherziehende) Bettler (Mehrzahl)
vagus	heimatlos, haltlos, ohne festen Wohnsitz, Vagabund, Landstreicher
vagus mendicus	umherziehender Bettler
variola rubra	Röteln
variola, variolae, variolis	Pocken, (schwarze) Blattern
vector	Fuhrmann, Kutscher
vel	mit anderem Namen (alias)
venator	Jäger, Förster
venenatus (m), venenata (f)	vergiftet
venit ad possessionem é Provinciis vel Regni Comitatu	Kam in die Gemeinde aus der Provinz oder Komitat
veredarius	Postillion, Postreiter
vespillo, vespilo, vespilio	Totengräber
vetera	Ehemalige (Mehrzahl)
veteranus	ausgedienter Soldat
veterinarius	Kurschmied, Tierarzt
vetus	Ehemalige (Einzahl), alt
vexillifer	Fahnenträger
viator	Amtsbote
vicarius	Stellvertreter
vidua (f), viduus (m)	Witwe, Witwer
vietor	Fassbinder, Küfer, Böttcher
vigesimus	der zwanzigste ...
vigil	Wächter
vigil nocturnus	Nachtwächter
vilicus	Verwalter
villicus	Dorfbewohner, Gutsverwalter
vinctor	Faßbinder
vinicola	Winzer, Weingärtner
vinicta dommalis	Magd (nicht Leibeigene, zur Herrschaft gehörend)
vinitor	Winzer, Weingärtner
violenta	gewaltsam
vir	Ehemann, Mann
virgo, virtuosa, virgina	unverheiratetes Mädchen, Jungfrau, tugendsame Jungfrau
virtuosa virgine	tugendhafte Jungfrau
virus	Gift
virusoratus	vergiftet
vistelator	Pfeifer, Spielmann

¹ Vagant, Vagierer: Aus vagabundus (lat), scolares vagi (lat). Die Umherschweifenden, die lateinisch schreibenden Dichter der Lyrik, sie waren die fahrenden Kleriker, Wanderprediger, clerici vagantes, circumcellio (lat) und Scholaren (fahrende Schüler), auch Geistliche von Würde und Ansehen und auch Spielmänner. Ihnen wurden im 15. bis 16. Jahrh. oft Zauberkennnisse (die schwarze Kunst) zugeschrieben. In den Romanen und Theaterstücken, dem "Schwank" hatten sie eine moralisierende Rolle. Vagieren, aus vagari (lat), umherschweifen. Siehe: ABC-Schütze, Abenteurer, Bachant, Goliard, Kamesierer, Landstreicher, Landläufer, Wanderprediger, Scholar, Schüler, Spielmann, Vagabund.

vitor, viotor	Korbmacher, Böttcher, Büttner, Korbflechter
vitriarius, vitriator	Glaser
vitricus, vitrica	Stiefvater (auch Kirchenpfleger), Stiefmutter
viutor	Weinbauer, Winzer
vivens	lebend
vocitatus, vocitata	Genannter, Genannte
vomica	Geschwür, Abszeß, Eiterbeule
vomito, vomitare	sich erbrechen
voratio	hat sich verschluckt (und ist dabei erstickt)
votivista	Votivpriester
vulgo	gewöhnlich, bekannt als ..., im Volksmund, sogenannt
vulgus	Bürgerlicher, gewöhnlich
vulnera	Wunden
vuluus	Wunde
X	
xylocopus	Zimmermann, Dübler
Z	
zonarius	Gürtelmacher, Gürtler
zingari	Zigeuner (Mehrzahl)
zingarus, zingara	Zigeuner, Zigeunerin

Kurzschreibweise von Monatsnamen		
7bris	(Septembris / septem = sieben)	September
8bris	(Octobris / octo = acht)	Oktober
9bris	(Novembris / novem = neun)	November
10bris	(Decembris / decem = zehn)	Dezember